

**DISCIPLINA**  
**TRADUZIONE SCRITTA VERSO LO SPAGNOLO**

<b>Docente:</b>	Ch.ma Prof.ssa Carmen Sellés de Oro
Indirizzo mail docente:	carmen.selles@docenti.albasio.eu
<b>Anno Accademico:</b>	2019-2020
<b>Anno di corso:</b>	III anno
<b>Settore scientifico disciplinare:</b>	L/LIN-07
<b>Crediti formativi:</b>	4
<b>Periodo di svolgimento:</b>	Primo e secondo semestre

**OBIETTIVI FORMATIVI:**

Questo corso si prefigge di consolidare le conoscenze linguistiche e le tecniche di traduzione acquisite negli anni precedenti. I testi scelti rispondono all'esigenza sempre più precisa di conoscenza, da parte del traduttore, di determinati linguaggi settoriali che prevedono un lessico specializzato.

Al fine di stimolare la ricerca contestuale e l'analisi critica, s'introdurranno delle esercitazioni riguardanti l'analisi comparativa di testi e traduzioni presenti in Rete, simili a quelli proposti.

Si adotterà un approccio funzionale, che tenga conto d'incarichi traduttivi specifici. In questo senso, particolare attenzione verrà dedicata alla cura degli aspetti formali quali punteggiatura, formattazione, riferimenti, citazioni.

**PROGRAMMA DI STUDIO:**

I testi sono tratti da materiale autentico e comprendono un ampio spettro di tipologie testuali e linguaggi settoriali. Nello specifico si tratteranno testi di carattere commerciale, giuridico, istituzionale, aziendale, tecnico-scientifico, cinematografico e del mondo degli affari.

Ad ogni lezione si proporrà un testo da svolgere individualmente a casa. Durante le lezioni frontali si seguirà un approccio di tipo comunicativo, con l'esame in comune delle diverse possibilità proposte, affinché gli studenti sappiano giustificare le proprie scelte di traduzione, resolvendo anche i problemi emersi e trovando le strategie più adeguate da adottare in ogni testo.

**MATERIALE DIDATTICO:**

I testi da tradurre, ed eventuale materiale supplementare, saranno messi a disposizione dei discenti nella piattaforma didattica.

Durante le lezioni frontali si seguirà il manuale: *Facilità difficile, difícil facilidad*, di Carmen Sellés de Oro, Milano: Viator 2017.

## BIBLIOGRAFIA:

### Dizionari

- *Il grande dizionario di spagnolo*, di Rossend Arqués e Adriana Padoan, Zanichelli, 2012 (1a ed.)
- *Grande Dizionario di spagnolo. Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo* di Laura Tam, Milano, Hoepli, 2009. Consultazione disponibile in [http://www.grandidizionari.it/Dizionario\\_Spagnolo-Italiano.aspx](http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano.aspx)
- *Nuevas palabras - Parole nuove - dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo di neologismi e di espressioni colloquiali*, di Maria Vittoria Calvi, Silvia Monti, Paravía, 1991
- *Dizionario tecnico commerciale italiano/spagnolo - spagnolo italiano - terminologia tecnica e giuridica - informatica - marketing*. Sansoni, Firenze, 1991.
- All'indirizzo <http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do> è possibile consultare gratuitamente traduzioni riguardanti ambiti specialistici.
- *Diccionario del Español Actual*, di M. Seco, A. Olimpia y G. Ramos, Aguilar, 2011 (2ª ed.)
- *Diccionario de uso del español*, di María Moliner, Gredos, 2007 (3a ed.)

Nel sito <http://www.rae.es/recursos/diccionarios> è possibile consultare gratuitamente in formato digitale una serie di risorse, tra cui:

- *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*
- *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*
- *Diccionario de sinónimos* all'indirizzo <https://www.buscapalabra.com/sinonimos-y-antonimos.html?palabra=rae&sinonimos=true&antonimos=true>
- All'indirizzo <http://www.rae.es/recursos/grama3ca/nueva-grama3ca>, la *Nueva gramática de la lengua española* (2009-2011, 3 voll.).
- All'indirizzo <http://www.rae.es/recursos/ortografia>, la *Ortografía de la lengua española* (2010).

### Testi consigliati:

- Osimo, B. *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milano, Hoepli 2002.
- Eco Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano 2013.
- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid 2001.
- Moya, Virgilio, *La selva de la traducción*, Cátedra (Lingüística), Madrid 2004.
- Newmark, P., *La traduzione: problemi e metodi*, Garzanti, Milano, 1988.

## PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI:

Il programma per studenti non frequentanti è lo stesso di quello degli studenti frequentanti.

## MODALITÀ DI ACCERTAMENTO:

L'esame, da svolgere alla fine del corso scolastico, è scritto e consiste nella traduzione verso lo spagnolo di un testo, come da programma svolto, di 1.300 caratteri circa. La prova ha la durata di novanta minuti. È possibile fare uso durante la prova di ogni tipo di dizionario e risorsa d'internet.